

Inhalt

Dank	vii
Einleitung	ix

Allgemeine Translationstheorie

Translationswissenschaft – eine apokryphe wissenschaftliche Disziplin?	3
Warum und wozu ein Wörterbuch der Translationswissenschaft?	19
Wilhelm von Humboldt zu Sprache und Übersetzen.	29
Der Text und seine subjektiven Einflußgrößen in der Translation	35
Probleme einer allgemeinen Translationstheorie	41
Translationsmodelle – Basis für die Bewertung von Übersetzungs- und Dolmetschleistungen?	53

Dolmetschtheorie

Dolmetschen – Objekt der Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaft?	67
The distinctive nature of Interpreting Studies	97
Möglichkeiten und Grenzen eines Interaktionsmodells des Dolmetschens	115
Interne Abläufe beim Dolmetschen und externe Dolmetschkritik – ein unlösbares Problem der Translationswissenschaft?	125
Zu einigen Problemen des Zusammenwirkens kognitiver und sprachlicher Aspekte beim Simultandolmetschen	141

Übersetzungstheorie

Auf der Suche nach Hagar – Eine biblische Geschichte (Gen 16) im Kontext des jüdisch-christlich-muslimischen Dialogs und Probleme der Übersetzung	151
Theory of Bible translation and general theory of translation	169
Zum Verhältnis von allgemeiner Übersetzungstheorie und Theorie der literarischen Übersetzung	187
Translation criticism: A fictitious problem of translation science?	199
Translation theory and the translator – a vital link	223

Didaktik

Issues in training translators and interpreters for the 21 st century	231
Mit Dovlatov in Amerika	237
1894-1994: Reminiszenzen	245
Dolmetscher – Statisten auf der Bühne der Kommunikation?	263
Anhang: Bibeln	279
Literatur	287
Quellennachweise	311
Personenregister	317
Sachregister	323